

First Sunday after the Epiphany: The Baptism of our Lord

Year C January 13, 2019

Praise Song: Glory, Glory, Hallelujah Slide
 The Collect of the Day BCP 98
 First Lesson Isaiah 43:1-7
 Psalm 29
 Second Lesson Acts 8:14-17
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel Luke 3:15-17, 21-22
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Onto Us a Son Is Given The Choir
Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Bread of the World, in Mercy Broken E301// C256
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Joyful, Joyful, We Adore Thee E376//C18
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/13 Bilingual Service	Mo, Fennie Chang	Mike Smith Flora Chow	Janis Magnuson	Phoebe Pao	Henry Liao Roger Magnuson
1/20 Annual Meeting & Joint Service at 10:00am	Mo, Fennie Chang	Jim Huff Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Caryl Gonzales	Milagros Fradejas Lina Yu
8 o'clock	1/13	Lilia Tansiongco	1/20	Annual Meeting & Joint Service at 10:00am	

顯現節之後第一主日：主受洗日

丙年 2019年1月13日

讚美詩：榮耀，榮耀，哈利路亞 ----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 98 頁
 首段經課 ----- (以賽亞書 43:1-7)
 詩篇 ----- (29)
 次段經課 ----- (使徒行傳 8:14-17)
 福音前：哈利路亞
 福音書 ----- (路加福音 3:15-17, 21-22)
 福音後：哈利路亞
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：有一子賜給我們 ----- 教會詩班
 獻金聖詩：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐聖詩：救世天糧歌 ----- 普天頌讚第 256 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：快樂歌 ----- 普天頌讚第 18 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
1/13 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 周李芳	Janis Magnuson	鮑李寶萱	廖鴻業 Roger Magnuson
1/20 年議會聯 合崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	Caryl Gonzales	Milagros Fradejas 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Encounter with the Holy Spirit”

- 1) How has the wise men's visit to Baby Jesus inspired you in terms of your faith journey?
- 2) What is the Rebirth Trilogy? Have you gone through them all? If not, what is missing in yours?
- 3) What can we learn from Jesus through His baptism?
- 4) What are the keys to having a constant encounter with the Holy Spirit?
- 5) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your relationship with the Holy Spirit? If you're not satisfied with it, what will you do to improve it?

“與聖靈相遇”：

- 1) 東方博士朝拜嬰孩耶穌對於你的信仰旅程有什麼樣的開啟？
- 2) 何為重生三部曲？你是否已完成這三部曲？若尚未完成，其中缺乏什麼？
- 3) 我們可以從耶穌的受洗過程中學習到什麼樣的功課？
- 4) 常常與聖靈相遇的秘訣為何？
- 5) 在 1-10 的評分表上，你對於自己與聖靈的關係之評價為何？倘若你不滿意，你會如何改善？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 14-20; Neh 尼 3-9

NT 新約: Mt 馬 13-19; Acts 使 13-19



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:
The Rev. Ricardo Gonzales 立. 肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮
Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

First Sunday after the Epiphany:

The Baptism of our Lord, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現節之後第一主日：主受洗日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

January 13, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for First Sunday after the Epiphany : The Baptism of our Lord, Year C
Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Isaiah 43:1-7

Thus says the Lord, he who created you, O Jacob, he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name, you are mine. When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overwhelm you; when you walk through fire you shall not be burned, and the flame shall not consume you. For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your Savior. I give Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in exchange for you. Because you are precious in my sight, and honored, and I love you, I give people in return for you, nations in exchange for your life. Do not fear, for I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you; I will say to the north, "Give them up," and to the south, "Do not withhold; bring my sons from far away and my daughters from the end of the earth--everyone who is called by my name, whom I created for my glory, whom I formed and made."

Psalms 29

- 1 Ascribe to the LORD, you gods, *
ascribe to the LORD glory and strength.
- 2 Ascribe to the LORD the glory due his Name; *
worship the LORD in the beauty of holiness.
- 3 The voice of the LORD is upon the waters;
the God of glory thunders; *
the LORD is upon the mighty waters.
- 4 The voice of the LORD is a powerful voice; *
the voice of the LORD is a voice of splendor.
- 5 The voice of the LORD breaks the cedar trees; *
the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- 6 He makes Lebanon skip like a calf, *
and Mount Hermon like a young wild ox.

- 7 The voice of the LORD splits the flames of fire;
the voice of the LORD shakes the wilderness; *
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- 8 The voice of the LORD makes the oak trees writhe *
and strips the forests bare.
- 9 And in the temple of the LORD *
all are crying, "Glory!"
- 10 The LORD sits enthroned above the flood; *
the LORD sits enthroned as King for evermore.
- 11 The LORD shall give strength to his people; *
the LORD shall give his people the blessing of peace.

Acts 8:14-17

When the apostles at Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. The two went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit (for as yet the Spirit had not come upon any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus). Then Peter and John laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

Luke 3:15-17, 21-22

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

丙年：顯現節之後第一主日：主受洗日祝文

天父啊，耶穌在約旦河領洗的時候，你曾宣稱他是你的愛子，並且賜聖靈降臨在他身上：懇求主使一切奉他的名受洗的人，可以持守他們所立的約，勇敢地承認他是主和救主；聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，同享尊榮，永無窮盡。阿們。

以賽亞書43:1-7

雅各阿、創造你的耶和華、以色列阿、造成你的那位、現在如此說、你不要害怕、因為我救贖了你、我曾提你的名召你、你是屬我的。你從水中經過、我必與你同在、你邊過江河、水必不漫過你、你從火中行過、必不被燒、火焰也不著在你身上。因為我是耶和華你的上帝、是以色列的聖者你的救主、我已經使埃及作你的贖價、使古實和西巴代替你。因我看你為寶為尊、又因我愛你、所以我使人代替你、使列邦人替換你的生命。不要害怕、因我與你同在、我必領你的後裔從東方來、又從西方招聚你。我要對北方說、交出來、對南方說、不要拘留、將我的眾子從遠方帶來、將我的眾女從地極領回、就是凡稱為我名下的人、是我為自己的榮耀創造的、是我所作成、所造作的。

詩篇 29

29:1 上帝的眾子阿、你們要將榮耀能力、
歸給耶和華、歸給耶和華。

29:2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他、
以聖潔的妝飾敬拜耶和華。

29:3 耶和華的聲音發在水上、榮耀的上帝打雷、
耶和華打雷在大水之上。

29:4 耶和華的聲音大有能力、耶和華的聲音滿有威嚴。

29:5 耶和華的聲音震破香柏樹、耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。

29:6 他也使之跳躍如牛犢、使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。

29:7 耶和華的聲音使火焰分岔。

29:8 耶和華的聲音震動曠野、耶和華震動加低斯的曠野。

29:9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎、樹木也脫落淨光。

凡在他殿中的、都稱說他的榮耀。

29:10 洪水氾濫之時、耶和華坐著為王、

耶和華坐著為王、直到永遠。

29:11 耶和華必賜力量給他的百姓、

耶和華必賜平安的福給他的百姓。

使徒行傳8:14-17

使徒在耶路撒冷聽見撒馬利亞人領受了上帝的道，就打發彼得、約翰往他們那裏去。兩個人到了，就為他們禱告，要叫他們受聖靈。因為聖靈還沒有降在他們一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。於是使徒按手在他們頭上，他們就受了聖靈。

路加福音3：15-17，21-22

百姓指望基督來的時候、人都心裏猜疑、或者約翰是基督。約翰說、我是用水給你們施洗、但有一位能力比我更大的要來、我就是給他解鞋帶也不配、他要用聖靈與火給你們施洗。他手裏拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裏、把糠用不滅的火燒盡了。眾百姓都受了洗、耶穌也受了洗、正禱告的時候、天就開了、聖靈降臨在他身上、形狀彷彿鴿子、又有聲音從天上來、說、你是我的愛子、我喜悅你。

An Announcements for January 13, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for this New Year and to pray for His abundant presence in each of our daily journeys of faith.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Steve and Darcy for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.
- (4) **Today's Loose Offering to be Given to Li Tim-Oi Education Fund:** This is to support the Chinese Convocation Leadership Gathering this year.
- (5) **Special Bishop's Committee Meeting:** Today, 12:30 pm, in the church meeting room.
- (6) **Fresh Start Retreat for Clergy in Transition:** Thursday, 1/17, 8:30am-3:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.
- (7) **Our Church's Annual Meeting and Joint Eucharist Service: Next Sunday, 1/20, 10:00 am (no 8:00 service);** during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, three delegates and three alternates to the 2019 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The **deadline for submitting ministry reports** is today, **1/13**.
- (8) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the entrance until today, 1/13.
- (9) **Free Christmas Trees Available:** If interested, please ask Dorothy for details.
- (10) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year (esp. 2/10 & 2/24). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.
- (11) **Jan-Feb 2019 Meeting/Event Schedule:**
1/13/19, Sun: **Deadline** for group leaders to turn in **annual reports**
1/20/19, Sun: 10:00am, **Joint Eucharist Service & Annual Meeting**
1/24/19, Thu: 7:00pm **Bishop's Committee Meeting.**
2/10/19, Sun: 5:00pm Diocesan Chinese Congregations' Lunar New Year Joint Service and Dinner Party (at St. Thomas)

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (physical exam) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia).

二零一九年一月十三日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著新的一年來感恩, 並為我們每個人的每日信仰旅程有上帝豐富的同在來祈求。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Steve 和 Darcy 夫婦奉獻午餐。求主賜福他們和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。
- (4) **今天未指定奉獻將歸給李添媛牧師教育基金:** 主要為支持今年全國中文事工負責人的聚會。
- (5) **特別堂務委員會會議:** 今天, 中午 12:30, 在教會會議室舉行。
- (6) **嶄新退休會 (給新任職牧師):** 週四, 12/20, 上午 8:30-下午 3:00, 在座堂中心舉行。張牧師將會參加。
- (7) **教會年議會及聯合聖餐崇拜:** 下主日, **1/20**, 上午 10:00 (當天沒有 8:00 崇拜); 會中將選出三位新的堂務委員及三位 2019 教區年議會代表和三位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) **呈交事工報告於今天 1/13 截止。**
- (8) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內, 至今天 1/13 為止。
- (9) **免費聖誕樹:** 有興趣者, 請向副堂長 Dorothy 詢問細節。
- (10) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格 (特別是 2/10 & 2/24), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.
- (11) **2019 年一、二月份聚會/活動時間表:**
1/13/19, 主日: 各事工負責人報告呈交截止日期。
1/20/19, 主日: 10:00am 聯合崇拜 & 教會年議會
1/24/19, 週四: 7:00pm 堂務委員會
2/10/19, 主日: 5:00pm 教區華語堂會新年聯合崇拜及晚餐(聖多馬堂)

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲 (健康檢查), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎)。